



*ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék  
ELTE BTK Nyelvtudományi Doktoriskola  
Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.  
Magyar Fordítók és Tolmácsok Egyesülete*

## **Meghívó**

# **“A magyar fordítók és tolmácsok napja” rendezvényeire**

**Időpont: 2013. április 18–19.**

**Áttekintő program:**

2013. ápr. 18. délelőtt: Nyelvtudományi Doktoriskola  
Fordítástudományi Doktori Program  
TÁMOP PhD Konferencia  
Helyszín: ELTE BTK Kari Tanácsterem  
1088 Bp. Múzeum krt. 4. “A” épület, földszint
2013. ápr. 18. délután: Első rész: Fordítás és tolmácsolás az Európai  
Unióban  
Második rész: 40 éves az FTT –  
pódiumbeszélgetés, könyvbemutató  
Helyszín ELTE BTK Kari Tanácsterem  
1088 Bp. Múzeum krt. 4. “A” épület, földszint
2013. ápr. 18. este: FTT (FTCS, FTK) öregdiák találkozó  
Helyszín: 1088 Bp. Múzeum krt. 4. “F” épület, I.  
emelet, az FTT összes termei
2013. ápr. 19. egész nap: Az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda  
Zrt. rendezvénye  
Helyszín: 1143 Bp. Stefánia út 34–36. (Stefánia  
Palota)

*A részvétel díjtalan. A kétnapos program bármelyik szakaszában örömmel látjuk a fordítás és tolmácsolás iránt érdeklődő már gyakorló és leendő szakembereket.*

*Az FTCS/FTK/FTT régi hallgatóit kérjük, tájékoztassák volt csoporttársaikat a rendezvényről.*

FTT regisztráció e-mailen: [papp.sandorne@btk.elte.hu](mailto:papp.sandorne@btk.elte.hu)

FTT regisztráció elektronikusan: ([heni.abranyi@gmail.com](mailto:heni.abranyi@gmail.com)) <http://fttkonf2013.atw.hu/>

OFFI regisztráció: [farkas.ildiko@offi.hu](mailto:farkas.ildiko@offi.hu)



SZÉCHENYI TERV

# 2013. április 18., csütörtök délelőtt 9.30–13.40

*Helyszín: ELTE BTK, 1088 Bp., Múzeum krt. 4., „A” épület, földszint  
Kari Tanácsterem*

## NYELVTUDOMÁNYI DOKTORISKOLA FORDÍTÁSTUDOMÁNYI DOKTORI PROGRAM TÁMOP PHD KONFERENCIA

|                |  |
|----------------|--|
| 09.30 – 10.00  | REGISZTRÁCIÓ   |
| <b>Elnök:</b>  | <b>Nyomárkay István, egyetemi tanár</b>  |
| 10.00 – 10.10  | Klaudy Kinga: Megnyitó   |
| 10.10 – 10.30. | Felekné Csizmazia Erzsébet<br><b>A fordítás és a tolmácsolás határán. A blattolás kutatása</b>   |
| 10.30 –10.50   | Mészáros Andrea Éva<br><b>TRANSLOG – A Log-file elemzés felhasználása a fordításkutatásban</b>   |
| 10.50 – 11.10  | Seresi Márta<br><b>A kommunikációs távolság szerepe a videokonferenciában a tolmácsolás szempontjából</b>  |
| 11.10 – 11.30  | Bozsik Gyöngyvér<br><b>Az éneklő fordító – Mozart/da Ponte Figaro házassága különböző, énekelhető szövegváltozatainak zenei szempontú elemzése</b> |
| 11.30 – 11.40  | Vita, hozzászólások  |
| 11.40 – 12.00  | KÁVÉSZÜNET   |
| <b>Elnök:</b>  | <b>Banczerowski Janusz, egyetemi tanár</b>   |
| 12.00 – 12.20. | Mohácsi-Gorove Anna<br><b>A minőség fogalmának változása a fordításértékelésben</b>  |
| 12.20 – 12.40  | Robin Edina<br><b>A lektori kompetencia összetevőinek empirikus vizsgálata</b>   |
| 12.40 – 13.00  | Makkos Anikó<br><b>Az anyanyelvi szöveg és a fordított szöveg értékelésének lehetőségei az oktatásban</b>  |
| 13.00 –13.20.  | Horváth Péter Iván<br><b>Egy tudományos és oktatási fehér folt: a bírósági tolmácsolás</b>   |
| 13.20 – 13.40  | Vita, hozzászólások  |
| 13.40 – 15.00  | EBÉDSZÜNET   |

Eötvös Loránd Tudományegyetem  
Cím: 1053 Budapest, Egyetem tér 1-3.  
Tel: +36 1 411-6500  
<http://www.elte.hu>  
<http://tamop422.elte.hu>



# 2013. április 18., csütörtök délután 15.00–20.00

*Helyszín: ELTE BTK, 1088 Bp., Múzeum krt. 4., „A” épület, földszint  
Kari Tanácsterem*

## FORDÍTÁSTUDOMÁNY 2013 XV. TUDOMÁNYOS KONFERENCIA ÉS ÖREGDIÁK-TALÁLKOZÓ

### TOLMÁCSOLÁS ÉS FORDÍTÁS AZ EURÓPAI UNIÓBAN

- 15.00 – 15.20 REGISZTRÁCIÓ  
Elnök: Dr. Klaudy Kinga (az ELTE FTT vezetője)  
15.20 – 15.30 Dr. Dezső Tamás (az ELTE BTK dékánja)  
**Megnyitó**  
15.30 – 16.10 Dr. Fedineczné Vittay Katalin (Európai Bizottság, Tolmácsolási Főigazgatóság, A Magyar Nyelvi Osztály vezetője)  
**Mi újság a SCIC háza táján? Helyzetjelentés a magyar kabinból**  
16.10 – 16.40 Dr. Lesznyák Ágnes (Európai Bizottság, Fordítási Főigazgatóság, A Magyar Nyelvi Osztály nyelvi koordinátora)  
**Fordítások utóértékelése az Európai Bizottságnál: célok, módszerek, tanulságok**  
16.40 – 17.10 Dr. Prószéky Gábor (A PPKE egyetemi tanára, a Morphologic igazgatója)  
**Helyzetkép és tendenciák a gépi és géppel támogatott fordításban**  
17.10 – 17.40 **A jubileumi évkönyv bemutatása és pódiumbeszélgetés az FTT alapításáról** (Dr. Ferenczy Gyula, Dr. Klaudy Kinga, Dr. Láng Zsuzsa, Dr. Kurián Ágnes)  
17.40 – 17.50 Vita, hozzászólások  
18.00 – 20.00 **ÖREGDIÁK-TALÁLKOZÓ** az F épület I. emeletén: étel, ital  
Osztálytalálkozók: Európa terem I/5.: EU-tolmácsok, angolok és spanyolok, I/6.: EU-fordítók, I/7.: franciások, I/8.: németesek, I/9.: oroszok

A részvétel ingyenes, de kérjük, regisztráljanak az alábbi címen:

E-mailen: Papp Sándorné: [papp.sandorne@btk.elte.hu](mailto:papp.sandorne@btk.elte.hu)

ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

1088 Budapest, Múzeum krt. 4., „F” épület, Tel.: 411-6500/58-94

Elektronikus regisztráció: Ábrányi Henrietta ([heni.abranyi@gmail.com](mailto:heni.abranyi@gmail.com)): <http://fttkonf2013.atw.hu/>

## 2013. április 19., péntek 10.00-15.30

*Helyszín: 1143 Budapest, Stefánia út 34–36. (Stefánia Palota)*

### **FORDÍTÁS ÉS TOLMÁCSOLÁS – JOGI KÉRDÉSEK**

- 09.30 – 10.00 REGISZTRÁCIÓ  
Elnök: Szabó Zsuzsanna (az OFFI szakmai igazgatója)  
10.00 – 10.10 dr. Belényi Andrea (az OFFI vezérigazgatója)  
**Megnyitó**  
10.10 – 10.30 Dr. Klaudy Kinga (az ELTE FTT vezetője)  
**A magyar fordítástudomány fejlődése az elmúlt 40 évben**  
10.30 – 10.45 Dr. Horváth Ildikó (az ELTE FTT docense)  
**A fordító- és tolmácsképzés új kihívásai**
- 10.45 – 11.15 Kerekasztal-beszélgetés  
**Az OFFI gyakornoki programja** (résztevők: Boronkay-Roe Zsuzsanna, az OFFI gyakornoki programjának vezetője; Dr. Fóris Ágota, a Károli Gáspár Református Egyetem Terminológia Mesterszakának szakfelelőse; gyakornokok)
- 11.15 – 11.45 KÁVÉSZÜNET
- 11.45 – 13.00 **Jogi kérdések a tolmácsolás és fordítás területén**  
Az MFTE által felkért előadó:  
Dr. Bajcsi Péter (MBA, MJur ügyvéd)  
**A tolmácsolás és a fordítás polgári jogi és büntetőjogi következményeiről**  
Az OFFI által felkért előadók:  
Dr. Tarr Péter (Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala, Szerzői Jogi Főosztály, Szerzői Jogi Hatósági Osztály osztályvezetője)  
**Fordítás, tolmácsolás a szerzői jogban**  
Dr. Nehéz-Posony Márton (ügyvéd)  
**A szerzői jog gyakorlati kérdései**  
Vita, hozzászólások
- 13.00 – 13.30 **Pódiumbeszélgetés a tolmács és fordítói szakma helyzetéről**  
Szomráky Béla és Fáber András
- 13.30 – 15.30 ZÁRÁS, ÁLLÓFOGADÁS

A rendezvény ingyenes, de a részvételhez előzetes regisztráció szükséges.

Részvételi szándékát a [farkas.ildiko@offi.hu](mailto:farkas.ildiko@offi.hu) e-mail címen jelezze.

Információ: Farkas Ildikó, 1062 Budapest, Bajza u. 52.

Tel.: 428–9692, mobil: +36-30-320-5340